

TIC PIC: GUÍA COMÚN A AMBAS ASIGNATURAS

IDENTIFICACIÓN

Nombre de las asignaturas: Técnicas de interpretación consecutiva (TIC) Prácticas de interpretación consecutiva (PIC)
Códigos: TIC 22498 PIC 22504
Tipo: <i>Troncal</i>
Licenciatura en Traducción e Interpretación
Créditos: 4 + 4 (TIC + PIC) ECTS: 4,5 + 4,5
horas/alumno: 115
Curso: 3º Cuatrimestre: 1º
Área: Traducción
Lengua en que se imparte: castellano, con materiales en francés para la interpretación

Profesorado:			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo Electrónico
Jordi Baulies i Villà	K1011	Martes de 11.15 a 13.15 horas	Jordi.Baulies@uab.cat

DESCRIPCIÓN

1. OBJETIVOS DE LA FORMACIÓN:

Partiendo del marco cognitivo del conocimiento de lenguas del Consejo de Europa (C₁ en el caso del francés como lengua B y C₂ en el caso del castellano como lengua A), esta asignatura tiene el objetivo de proporcionar al alumno el marco teórico y práctico necesario para comprender las estrategias, los enfoques y los procedimientos propios de la interpretación consecutiva. Se trata de desarrollar y reforzar los siguientes aspectos de las fases del proceso: comprensión, análisis, transformación y reformulación

- La escucha concentrada y analítica
- La comprensión oral en francés.
- La visualización y la memoria
- La toma de notas
- La reformulación e interpretación oral de un discurso.

2. CONTENIDOS:

- 2.1. Escucha y memorización de discursos en castellano.
- 2.2. Escucha y memorización de discursos en francés.
- 2.3. Memorización, estructuración y recuperación: las proposiciones.
- 2.4. Memorización, estructuración y recuperación: Relaciones semánticas entre proposiciones. La cohesión de un discurso.
- 2.5. Memorización/ toma de notas I.
- 2.6. Toma de notas II. Jerarquización, relación de las partes con el todo.
- 2.7. Toma de notas III. Discursos completos.
- 2.8. Ejercicios de IC con discursos de 2 minutos. Temas de actualidad.
- 2.9. Ejercicios de IC con discursos de 4 minutos. Temas de actualidad.

3. BIBLIOGRAFÍA COMENTADA:

TIC/PIC Breve bibliografía comentada sobre la interpretación (teoría, práctica, enseñanza, historia).

Baigorri Jalón, J. (2000). La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Granada: Comares.

Brillante y detallada crónica de la evolución de la profesión de interpretación de conferencias desde sus orígenes.

Gillies, Andrew (2005). Note-Taking for Consecutive Interpreting - A Short Course. St. Jerome Publishing/Manchester.

Hasta la fecha la mejor introducción en inglés a la toma de notas en consecutiva. Basada en Rozan, pero con muchas sugerencias prácticas y material muy actual.

Jones, Roderick. *Conference interpreting explained.* Translation Theories Explained. Manchester: St. Jerome Publishing 1998 (ISBN 1-900650-09-6).

Interesante opúsculo que, con más intuición que rigor, esboza cierta 'teoría' y práctica de la interpretación de conferencia. Criticado por no hacer honor al título. La imagen de la portada (un grupo de periquitos), provocó cierto revuelo. Para principiantes.

Pöchhacker, Franz (2004). *Introducing Interpreting Studies.* London/New York: Routledge, . xii + 252 pp.

Excelente (y de momento única) introducción al estudio académico actual de la interpretación. Presenta una panorámica de todos los ámbitos donde se ejerce la interpretación. Sus cinco capítulos (Concepts, Evolution, Approaches, Paradigms, Models), proporcionan una 'hoja de ruta' de las bases y la investigación de la interpretación con personalidad propia y no como 'sucursal' de la traducción. Para estudios avanzados.

Pöchhacker, F., & Shlesinger, M. (2002). *The Interpreting Studies Reader.* London/New York: Routledge.

Recopilación histórica comentada de artículos pioneros y fundamentales sobre la interpretación. Para estudios de investigación avanzados.

Rozan, J.-F. (1956), *La prise de notes en interprétation consécutive,* Université de Geneve/Georgetown.

Obra básica y clásica de la toma de notas en interpretación consecutiva. Ahora disponible también en inglés. Fundamental para las bases prácticas de la consecutiva.

Seleskovitch, D. & Lederer, M. (1989) *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation.* Paris: Didier Erudition/OPOCE.

Otra obra clásica de las fundadoras de la "Théorie du Sens" o "Escuela de París", escrita para las entonces Comunidades Europeas. Panorámica de la teoría, práctica y pedagogía de la interpretación consecutiva y simultánea. Enfoque teórico hoy por hoy muy contestado por los estudiosos empíricos y cognitivistas.

4. PROGRAMACIÓN DE ACTIVIDADES:

Las horas de actividad docente presencial se reparten entre la instrucción formal y las prácticas supervisadas correspondientes, la prueba final y las tutorías (véase la tabla 1). Las prácticas serán individuales o en grupo según dicte el profesor. Estas actividades son las siguientes:

- I. Ejercicios de escucha analítica, concentrada y selectiva.
- II. Ejercicios de memorización, memoria a corto plazo, (memoria de trabajo)
- III. Relaciones semánticas interproposicionales; distinción de la estructura superficial (formal) y profunda (semántica).
- IV. Toma de notas: símbolos convencionales y personales.
- V. Aspectos prácticos de la toma de notas: distribución en el papel, conectores, separación de ideas, codificación de las cifras, siglas, abreviación.
- VI. Reproducción del discurso en lengua A y en lengua B.

Taula 1: Desglose de las horas de actividad docente

<i>Modalidad</i>	<i>Actividades</i>	<i>Horas</i>
Presenciales	<ul style="list-style-type: none"> • Instrucción formal (10) • Prácticas supervisadas en clase (40) • Prueba final (3) • Tutorías (3) 	56
Dirigidas no presenciales	Prácticas asignadas y evaluadas: <ul style="list-style-type: none"> • Preparación para presentar dos discursos en clase (presentación oral lengua A y lengua B) • Discurso • Elaboración de glosarios cotejando discursos y textos equivalentes en lengua A y lengua B (Véase el apartado 6 “Evaluación”)	36
Trabajo autónomo	Actividades como: <ul style="list-style-type: none"> • Lectura de prensa nacional y extranjera; uso de los soportes multimedia: DVD, versión original, TV por satélite, etc. • Prácticas en casa. • Asistencia a actos culturales, conferencias con interpretación 	23
	Total	115

4. COMPETENCIAS A DESARROLLAR

<i>Competencia</i>	<i>Indicador específico de la competencia</i>
<p>Competencia auditiva: Incluye las competencias de escucha concentrada que necesitan los estudiantes para poder entender y memorizar un discurso y la adquisición de las destrezas auditivas necesarias para la interpretación.</p> <p>Competencia comunicativa oral: Incluye las competencias lingüísticas, socio-culturales y profesionales que los estudiantes necesitan para las clases de TIC PIC de tercero; la adquisición de las destrezas orales necesarias para la interpretación.</p> <p>Competencia pragmática: Incluye el reconocimiento del registro del discurso en lengua B y su equivalencia en lengua A.</p> <p>Competencia sociocultural: Incluye los conocimientos relativos a las condiciones sociolingüísticas del uso de la lengua (convenciones sociales, normas de cortesía, público etc.) y la cultura propia de la lengua estudiada.</p> <p>Competencia de capacidad de aprendizaje autónomo y continuo Los alumnos deberán poder elaborar su propio sistema de notas.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de entender un discurso. • Capacidad de entender la estructura subyacente de un discurso. • Capacidad de diferenciar la información pertinente de la no pertinente. • Producción oral en lengua A para un público determinado. • Capacidad de pronunciar discursos recurriendo a la reformulación. • Técnicas de oratoria. • La voz como elemento de comunicación: proyección, modulación y control. • Comprensión de discursos en lengua B. • Comprensión y elaboración de discursos en lengua A. • Capacidad de reconocer la intención de un discurso en lengua B. • Reconocimiento de elementos paralingüísticos. • Elaboración de una herramienta gráfica personalizada que debe servir de apoyo a la memoria para reproducir fragmentos de discursos relativamente largos.

5. EVALUACIÓN

1ª Convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
<i>Prueba final</i>	<p>Dada la corta duración del curso de TIC y PIC, el examen final representará el 100% de la calificación final; sin embargo, dicha calificación puede matizarse en función del trabajo y rendimiento del alumno durante el cuatrimestre así como su participación activa (evaluación continua)</p> <p>El examen final de TIC consistirá en un ejercicio de toma de notas de un discurso en castellano que habrá que restituir lo más fielmente posible en la misma lengua (restitución de discurso en lengua A)</p> <p>El examen final de PIC consistirá en un ejercicio de interpretación consecutiva de una intervención oral (fr --> es) de unos cuatro o cinco minutos de duración, con toma de notas.</p> <p>La nota de ambos exámenes se basará en la integridad y exactitud de la versión del alumno (es decir, ausencia de pérdida excesiva de proposiciones y presencia de inferencias elaborativas - “cosecha propia”), la forma (acervo lingüístico) y la presentación (capacidad de comunicación).</p>	100%
<i>Evaluación continua</i>	El profesor puede utilizar su discrecionalidad para eximir a determinados alumnos de la obligación de presentarse al examen final, habida cuenta de su progreso durante el curso así como del trabajo y entrega, a conciencia y continuados, de los dos instrumentos que hemos descrito en el apartado de metodología.	
2ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
<i>Prueba final</i>	<p>Dada la corta duración del curso de TIC y PIC, el examen final representará el 100% de la calificación final; dicha calificación puede modificarse en función del trabajo y rendimiento del alumno durante el cuatrimestre (evaluación continua).</p> <p>El examen final consistirá en un ejercicio de interpretación consecutiva de una intervención oral (B - A) de unos cuatro o cinco minutos de duración, con toma de notas. La nota del examen se basará en la integridad y exactitud de la versión del alumno (es decir, ausencia de pérdida excesiva de proposiciones y presencia de inferencias elaborativas - “cosecha propia”), y la forma (acervo lingüístico).</p>	100%

NOTA IMPORTANTE:

De la necesidad del sometimiento al estrés

El hecho de saber que uno va a interpretar en consecutiva en público provoca en el intérprete un mayor o menor nivel de tensión psicológica o “estrés” en función de la experiencia del intérprete, el renombre del orador, la importancia de lo que éste va a decir y la solemnidad del acto. La única forma de saber cómo afrontar y sobrellevar el estrés es estar sometido a él. Sin estar regularmente sometido al estrés de hablar e interpretar en público, el alumno no puede prepararse debidamente para el examen (donde el nivel de estrés, según todos los testimonios, es mayor que en clase).

Como atinadamente decía el sabio “más discurre un intérprete nervioso que cien letrados”. De eso se trata.

De la asistencia

Como ocurre en muchas actividades humanas, el aprendizaje de la interpretación no es cuestión de acumular conocimientos (“declarative knowledge” o *saber qué*) sino de desarrollar ciertas habilidades o aptitudes cognitivas que el alumno debe tener (“procedural knowledge” o *saber cómo*). La práctica de la interpretación consecutiva ha de ser una práctica realizada con regularidad, por tanto, la asistencia a clase es primordial. Un alumno difícilmente puede sentirse preparado para afrontar la dura prueba del examen sin haber asistido al 80% de las clases como mínimo; asistencia que, complementada por una asidua y rigurosa práctica personal, le permite asentar unos sólidos cimientos.

Como dijo el hermano del sabio “El uso hace maestro”. De eso también se trata.